



BIBLIOTECA „OVIDIUS” PRIN COMUNICARE MULTICULTURALĂ SPRE INTERNAȚIONALIZAREA INSTITUȚIONALĂ

„OVIDIUS” LIBRARY THROUGH MULTICULTURAL COMMUNICATION TOWARDS
INSTITUTION INTERNATIONALIZATION

Natalia GHIMPU

Abstract: „Ovidius” Library open new ways and partnerships to promote multicultural communication in a multicultural world with great ethnic diversity. In this regard were inaugurated various activities, one of which reading Club for users „Café littéraire” The purpose of the Club is to promote young writers and translators. The author describes the organization of literary-musical events devoted to „International Day of Francophonie” and „World Day of Poetry,” a roundtable „European Day of Languages” with discussions about the 24 European official languages spoken, and other 45 local languages used in European forums. These events taught participants how to say greetings in 20 languages. Knowledge of European values occurs through the Project „I want to be European” launched in 2015.

Keywords: library, multicultural communication, business, library users, European integration

Trăim într-o lume multiculturală cu o mare diversitate etnică unde bibliotecile au o responsabilitate indispensabilă față de diversitatea straturilor sociale, și ele se străduie să facă față cerințelor multiculturale cu diverse activități dar și cu multitudinea de achiziții a documentelor în mai multe limbi, din diverse domenii. Bibliotecile sînt instituțiile info-documentare care apără dreptul la cunoaștere, care propagă valorile și necesitățile culturale naționale, regionale și cele universale. Multiculturalismul este încurajat de Constituția Republicii Moldova conform Articolului nr. 3465-XI din 01.09.1989 „Cu privire la funcționarea limbilor vorbite pe teritoriul Republicii Moldova”.

Biblioteca „Ovidius” contribuie la promovarea Comunicării multiculturale și în cadrul bibliotecii s-a inaugurat Clubul „Café littéraire”, coordonat de Ghenadie Râbacov, doctorand, Șef Catedră Filologia Romanică „Petru Roșca” ULIM. Scopul Clubului este de a selecta și a promova tineri scriitori și tineri traducători. Sau organizat diverse Serate literar-muzicale consacrate „Zilei Internaționale a Francofoniei” și „Zilei Mondiale a Poeziei”, mese rotunde – „Ziua Europeană a Limbilor” unde sa discutat despre cele 24 limbi europene vorbite, la care se mai adaugă 45 de limbi locale, despre limbile oficiale utilizate la forurile europene și participanții am învățat cum se pronunță formele de salut în 20 de limbi. Pe parcurs s-au organizat și Serate poetice consacrate Francofoniei unde s-a recitat poezii din creații proprii, au fost prezentate și traduceri bilingve de poeme și poezii scrise de invitați (limbile română și franceză) și un mini concert din melodii franceze, promovînd dragostea de limba maternă și franceză. „Teatrul – catalizator al vieții culturale” a fost următoarea temă propusă și discutată la ședința clubului. Ghenadie Râbacov ne-a incitat cu discuțiile și problemele teatrului, a vorbit despre diverse stiluri a teatrelor europene. A fost prezentată o lecție publică cu tema „Poetica traducerii și traducerea poetică” unde s-au discutat diverse tehnici și metode de traduceri. Concursul național - literar „La izvoarele înțelepciunii” a fost dedicat vieții și activității scriitorului francez Jules Verne. Genadie Râbacov a vorbit la tema „Jules Verne, scriitorul care a fascinat o lume întreagă”, readucînd publicul în spațiul



cultural francez al secolului XIX, reflectând etapele de formare a cunoscutului scriitor și cele mai reprezentative opere Verniene. În 2015 a fost organizată o lecție publică cu tema „Francofonia, Românii și latinitatea”, la Liceul Teoretic „Mihai Viteazul”, care a fost consacrată Francofoniei – 2015. Toate activitățile din cadrul Clubului „Café littéraire” au fost însoțite de expoziții de carte din colecțiile Bibliotecii „Ovidius”, în jur de 10 expoziții – „Europa literară”, „Lecturăm cu accent francez”, „Limbile materne ale lumii” etc. și care la rîndul lor au fost însoțite și de Reviste bibliografice.

Am putea nominaliza o colaborare deosebită cu Institutul Confucius „Northwest Normal University”, Lanzhou, Republica Populară China, avînd drept scop familiarizarea cu limba, tradițiile și obiceiurile chineze. Directorul Institutului Confucius, Doctorul Yang Tongjun, a fost plăcut surprins de inițiativa Bibliotecii „Ovidius” spre o colaborare productivă pentru promovarea istoriei Chinei, cîntece în limba chineză, dansuri naționale chinezești. La prima întîlnire a fost o surpriză pentru cei invitați cu un master - class în prezentarea decupării unor simboluri naționale chinezești din hîrtie. De asemenea, a fost prezentat și un master-class ce ține de caligrafia corectă a ieroglifelor chinezești. Însăși directorul Institutului Confucius a ținut să ne prezinte arta scrierii ieroglifelor, precum și istoria lor, care a trezit un interes deosebit invitaților. A fost organizat și un spectacol muzical de cîntece și dansuri chinezești interpretate de voluntarii și tinerii care învață limba chineză și care au vizitat China. Un master-class a fost deosebit prin conținut și prin prezentare – „Cultura ceaiului”, un important aspect al culturii chineze. Ceremonia ceaiului la Biblioteca „Ovidius” a durat două ore, în care s-au savurat diverse soiuri de ceai și sa discutat despre necesitatea folosirii ceaiului în alimentația omului, pe fondalul muzicii chineze. Directorul Institutului Confucius, Doctorul Yang Tongjun a donat un set de carte ca suport în studierea limbii chineze, documentele fiind în format tradițional și electronic. La solicitarea Facultății de Design de la Colegiul de Construcție am organizat un Master - class „Designul scrisului chinezesc” unde profesorele de limbă chineză ne-au demonstrat istoria și tehnicile designului scrisului chinez. În cadrul acestei activități a avut loc și prezentarea de carte – „Gramatica limbii chinezești”. Activitățile au fost însoțite de expoziții de carte din colecțiile bibliotecii (șase expoziții) „China – o civilizație nouă”, „Cultura ceaiului” etc., precum și Reviste bibliografice. Sa elaborat un poster „Biblioteca „Ovidius” VS Institutul Confucius” și un e-Ziar prezent pe Blogul Bibliotecii „Ovidius”.

Pentru anul 2015 am lansat un nou proiect – „Vreau să fiu european” cu o periodicitate lunară. Scopul proiectul este de a cunoaște valorile europene. Grupul țintă a fost selectat din liceeni, studenți, cititorii bibliotecii și o formă de activitate a fost propusă ca Lecție publică. Startul acestui proiect a fost lecția publică ținută pe tema „Tinerii Lideri Politici – viitorii factori activi pentru integrare europeană”, avîndu-l ca formator pe Mihai Cernenco, doctor, conferențiar universitar. Lecția publică a fost inițiată cu ocazia celebrării Zilei Internaționale a Democrației. Discursul a fost deosebit prin viziunile vorbitorului asupra politicii integrării Republicii Moldova în Uniunea Europeană. Invitați în cadrul acestui program au fost și Boris Boguș, doctor în pedagogie care ne-a povestit despre integrarea în europa prin sport, prin educarea responsabilității civice ale tinerii generații etc. Ghenadie Râbacov, șef Catedră Filologie Romanică „Petru Roșca”, ULIM ne-a povestit despre rolul cunoașterii a mai multe limbi străine și beneficiile aplicării lor pentru Uniunea Europeană. Am organizat întîlniri cu personalități – Octavian Țicu, boxer olimpic, care a participat la Jocurile Olimpice din 1996 (Antalia, SUA) care ne-a vorbit despre rolul sportului în comunicarea multiculturală nonverbală. Kim Won Sim, dicectoarea Centrului Cultural de Limbă Coreiană – „Sen Jong” a vizitat biblioteca și ne-a vorbit despre Republica Coreia și poporul său, despre realizările eco-



nomice, despre prioritățile tineretului, despre cultură, literatură și a expus o colecție de haine naționale coreene.

La Biblioteca „Ovidius” s-a desfășurat și Conferința Internațională „Tendințe contemporane în arta europeană” din cadrul proiectului „Vreau să fiu european”. La conferință au luat parte pictorul din Ungaria, Akos Banki, doctorand la Pecs University, bursier ERASMUS. Akos Banki, tînărul specialist în artă a împărtășit din experiența și cunoștințele sale, a vorbit despre metodele noi de lucru, de a crea mai efektiv împreună și individual, lucruri utile pentru cei ce studiază designul și arta plastică. De asemenea am organizat o Conferință Internațională „Confucius (sau Kong Fu Zi, n. 550 î.Hr.) - Umanitate (仁 ren), Dreptate (義 yi), Pietate (孝 xiao), Cavalerism (禮 li). În calitate de parteneri au fost Institutul Confucius, Colegiul de Construcție din Chișinău și Departamentul Informațional Biblioteconomic ULIM, etc. Participanții sau străduiți să cuprindă toate domeniile de activitate ale marelui filosof chinez, elevii și profesorii de la Institutul Confucius au pregătit comunicări, postere, desene conform tematicii propuse.

La tradiționala „Ora Poveștilor” de la Biblioteca „Ovidius”, în fiecare miercuri au fost planificate un șir de activități preconizate poveștilor din patrimoniul internațional: povești irlandeze, franceze, engleze etc.

Conform bibliotecii WEB 3.0 promovăm comunicarea multiculturală prin intermediul Facebook-ului și Blogul Bibliotecii „Ovidius” prin rubrica - Comunicarea multiculturală și două e-Ziare, de asemenea prin Repozitoriul Instituțional prezent pe Blogul Bibliotecii „Ovidius” unde sînt stocate toate prezentările în PowerPoint elaborate la anumite date remarcabile ale diverselor țări. – Versiune electronică <http://www.slideshare.net/dalex4c/presentations>. Slideshare-ul în anul 2014 au numărat 33 753 de vizualizări (27 939 de pe blog și 5814 conform altor motoare de căutare pe web) care sînt însoțite și de mulțumiri pentru aprecierea țărilor de către Biblioteca „Ovidius”.

Beneficiile Comunicării multiculturale nu s-au lăsat așteptate - am ocupat locul I la Concursul „Cel mai reușit parteneriat” de la Biblioteca Municipală „B.P. Hasdeu”, găsim prezența Banerilor pe Blogul Filialei „Ovidius” a Clubul „Café littéraire” și Institutul Confucius ULIM, Biblioteca „Ovidius” este prezentă pe pagina WEB a Facultății de Litere, Catedra Filologie Romanică „Petru Roșca”, Biblioteca „Ovidius” este prezentă pe panoul de promovare al Institutului Confucius ULIM. Pentru promovarea imaginii Filialei „Ovidius” s-au scris articole în ziar, pe blogul profesional „Bibliocity” și am participat la reuniuni științifice instituționale și extrainstituționale (Simpozion științific „Parteneriatul - prioritatea instituțiilor infodocumentare” (Symposia Investigatio Bibliotheca, Parteneriat instituțional infodocumentar – Duplex Succes), Duplex profesional „Servicii inovative pentru tineri și copii”, din cadrul Săptămînii Ușilor Deschise la Filiala „Transilvania”, etc.).

Comunicarea multiculturală la Biblioteca „Ovidius” este extrem de importantă la momentul actual pentru a deschide noi căi de parteneriate, noi căi de comunicare pentru a promova valorile naționale, sociale și internaționale.



PORTALURI ȘTIINȚIFICE GLOBALE – SURSĂ RELEVANTĂ DE ACOPERIRE A NECESITĂȚILOR INFORMAȚIONALE ALE UTILIZATORILOR USARB

GLOBAL SCIENTIFIC PORTALS - RELEVANT SOURCE OF INFORMATION COVERING
THE NEEDS OF USARB USERS

**Olga DASCAL
Marina MAGHER**

*Noile posibilități de diseminare a cunoașterii trebuie să fie sprijinite nu numai prin forme clasice ci și din ce în ce mai mult și prin intermediul paradigmei accesului deschis prin intermediul Internetului.
(Declarația de la Berlin privind accesul deschis la cunoștințe în domeniul științei și științelor umanitare)*

Abstract: *Access to scientific information in Bălți institution has developed considerably since 2001, when the library was connected to the Internet. For 15 years librarians have learned to adapt to the varied needs of students and teachers and fitted with multiple activities. Supporting Open Access movement and as a member of the Consortium REM (Electronic Resources for Moldova) Balti university was integrated in the international circuit of scientific information and provides access to 39 databases containing 47 105 periodicals. The analysis of statistics shows that the number of accesses to EBSCO, SpringerLink and EIFL resources constitute 50% of total e-consultations of scientific resources offered by USARB Scientific Library*

Keywords: *information resources, databases, open access, scientific portals, electronic resources, scientific research, informational needs, library users, access to information*

Federația Internațională a Asociațiilor de Biblioteci în *Manifestul Internet IFLA* afirmă că: „*Libertatea intelectuală este dreptul fiecărui individ atât de a avea și de a exprima opinii cât și de a căuta și de a primi informații, acesta fiind principiul fundamental al democrației și totodată esența serviciului de bibliotecă. Libertatea accesului la informații, fără nici o îngrădire legată de suport sau frontiere, este responsabilitatea esențială a profesiei de bibliotecar. Bibliotecarii ar trebui să asigure sprijinul și resursele necesare utilizatorilor pentru a învăța să utilizeze Internetul și informațiile electronice eficient și efectiv. Ei ar trebui să promoveze activ și să faciliteze accesul competent la informațiile de calitate din rețea pentru toți utilizatori.*” Bazându-se pe principiile OA și, în același timp, pe misiunea Bibliotecii Științifice: satisfacerea necesităților de pregătire profesională, cercetare științifică, educație culturală a membrilor comunității universitare, instituția oferă utilizatorilor săi modalități noi de informare, documentare, cercetare, acces la informații despre oamenii de știință, despre parteneriat, precum și deschiderea unor direcții noi de cercetare, modalități de citare, indexare.

Direcțiile principale urmărite de Bibliotecă, în ceea ce privește utilizarea resurselor științifice, a fost și este deservirea informațională calitativă a utilizatorilor cu

publicații electronice accesibile on-line, paralel cu cele tradiționale pentru optimizarea procesului instructiv și de cercetare științifică. Și anume, acces gratuit la baze de date renumite la nivel academic internațional, acces la reviste academice ale diverselor edituri și organizații științifice datorită calității informațiilor pe care le oferă. Accesul este permis prin autentificarea rețelei de calculatoare (pe bază de IP-uri publice) aparținând rețelei BȘ USARB.

Accesul la informația științifică în cadrul instituției a evoluat considerabil din anul 2001, când Biblioteca a fost conectată la Internet și prin intermediul Consorțiului eIFL Direct Moldova.

s-a conectat la circuitul internațional al informației științifice. Această cale s-a început cu accesul la baze de date *Jurist* și *BD ONU*, achitând costul licenței 13 000 \$ prin proiectul „*Extinderea accesului la informație*”, susținut de Fundația SOROS, și baza de date *EBSCO* cu 5 000 de reviste ale celor mai importante edituri din lume, achitând cota de membru în valoare de 20 000 lei.

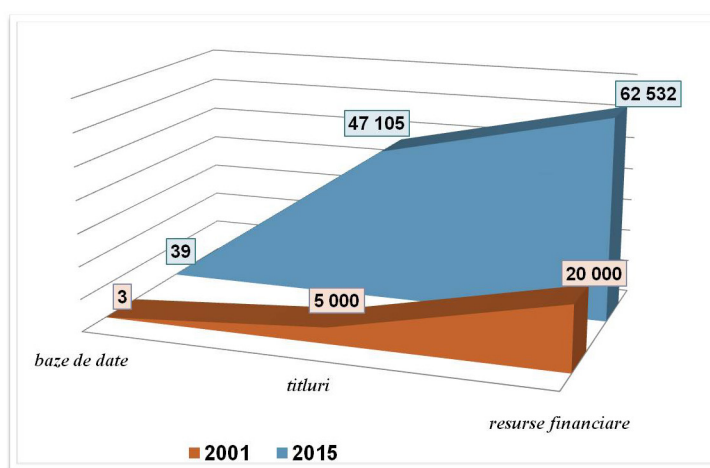


Figura 1. Evoluția accesului la BD timp de 15 ani în BȘ USARB

Astăzi avem acces la 39 baze de date cu 47 105 de publicații periodice în valoare de 62 532 lei.

În 15 ani am învățat să ne adaptăm cerințelor ascendente ale utilizatorilor universitari și să corespundem acestora prin multiple activități de promovare a resurselor electronice globale.

Datorită faptului că în prezent sistemul educațional se confruntă cu o criză financiară care conduce la numeroase constrângeri, achiziționarea resurselor electronice a devenit mai dificilă chiar și prin apartenența sa la un consorțiu creat special cu acest scop. Astăzi prin Consorțiul REM (*Resurse Electronice pentru Moldova*) un proiect comun al Institutului pentru o Societate Deschisă, Budapesta - Open Society Institute (OSI) și Compania editorială EBSCO Publishing (SUA) Biblioteca Științifică USARB are acces la 39 baze de date științifice, inclusiv: EBSCOhost Web, unul dintre cei mai mari furnizori de reviste în format tradițional și electronic care oferă peste 18 200 de reviste, ziare și buletine de știri full-text.



Aceste colecții digitale au un conținut academic multidisciplinar, specializat pe un anumit subiect sau enciclopedic, și cuprind articole din publicații periodice (rezumate și/sau full text), cărți, referințe, rapoarte, cercetări, studii de caz, imagini și hărți. Domenii de acoperire: artă, literatură, științe sociale și umaniste, biblioteconomie și, științele informării, științe politice, drept, istorie, biologie, chimie, fizică, geografie, informatică, inginerie, matematică, medicină, agricultură etc.

EBSCOhost este un serviciu de referințe on-line accesibil prin intermediul paginii web BŞ USARB <http://libruniv.usarb.md/> și oferă acces la 11 baze de date:

Academic Search Premier - bază de date multidisciplinară cu texte integrale din peste 4 600 de publicații, inclusiv texte complete din aproximativ 3 900 de titluri verificate de experți. Sînt disponibile documente în format PDF, începînd cu anul 1975, din peste o sută de periodice și referințe citate cu posibilitate de căutare din peste 1 000 de titluri.

ERIC (Education Resources Information Center)- biblioteca digitală a documentelor în domeniul învățămîntului, sponsorizată de Institutul de Științe ale Educației al Departamentului de Educație din SUA. ERIC oferă acces nelimitat la mai mult de 1,4 milioane de înregistrări bibliografice ale articolelor din reviste și alte materiale legate de învățămînt: cărți, lucrări de sinteză, materialele conferințelor, rapoarte tehnice etc.

Business Source Premier - cea mai utilizată bază de date pentru căutări în domeniul afacerilor: marketing, management, contabilitate, finanțe și economie. Oferă texte integrale, începînd din anul 1886, peste 2 300 de publicații periodice, din peste 1 100 de titluri verificate de experți.

GreenFILE - oferă informații ce acoperă toate aspectele impactului uman asupra mediului (poluare, schimbarea climei, reciclare etc.) – 649 de reviste full-text ce conțin indexări și abstracte pentru aproximativ 649 000 înregistrări, de asemenea și acces la full-text pentru 4 700 de înregistrări.

Numărul accesărilor bazei de date EBSCO este în creștere în fiecare an – o dovadă incontestabilă a actualității și necesității informației științifice în format electronic.

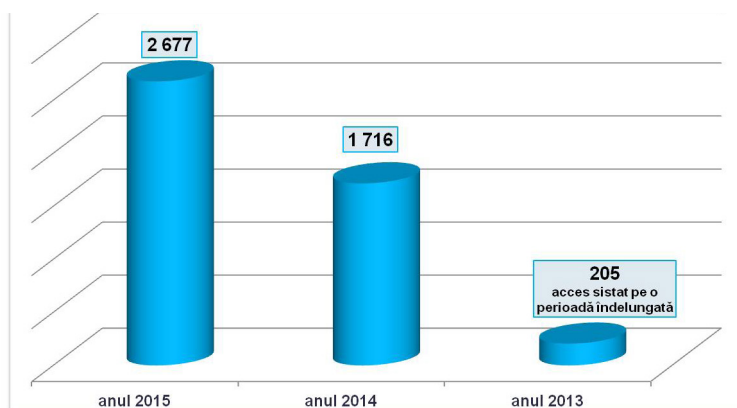


Figura 2. - Accesările bazei de date EBSCO în anii 2013 – 2015



SpringerLink este una din cele mai mari baze de date on-line ce reunește 13 colecții virtuale grupate pe domenii și două colecții internaționale. Aceste colecții cuprind diverse publicații ale prestigioaselor edituri (*Springer-Verlag, Kluwer, Urban and Vogel, Steinkopff și Birkhäuser*). Reunind reviste, cărți și lucrări de referință, baza de date SpringerLink este structurată pe următoarele domenii: arhitectură și design, astronomie, științe biomedicale, business și management, chimie, pedologie, geografie, inginerie, mediul ambiant, drept, matematică, filosofie, fizică, psihologie, științe sociale, statistică etc. Este cea mai utilizată resursă electronică de documentare științifică din lume și de la noi din țară. Numărul accesărilor în anul 2015 în BȘ USARB constituie 2 030.

În susținerea educației și activității de cercetare în calitate de membru al *Consortiului REM* Biblioteca oferă utilizatorilor acces gratuit la pachetul de baze de date **EIFL** (<http://eifl.net/>): **OECD-iLibrary** - o bibliotecă on-line, oferă e-cărți, reviste din domeniile științelor aplicate, afaceri și management, științe ale pământului, științe medicale și sociale, etc.; **Cambridge Journals Online** - o colecție multidisciplinară cu peste 340 reviste care acoperă domenii: tehnologie, medicină, științe umanistice și sociale; **BioONE** - acces la 180 reviste științifice cu peste 85 000 articole full-text de mare impact privind cercetarea în științe biologice, ecologice și de mediu; **EDWARD ELGAR Publishing** - una dintre cele mai mari edituri independente din lume ce oferă 6 000 de cărți academice electronice în domeniul drept și științe sociale; **Emerald** - editură de nivel mondial care ofera Bibliotecii acces gratis la un număr impresionant de peste 200 de reviste care acoperă cele mai importante domenii precum: audit, contabilitate, management, strategie și inginerie.

Analizatorul conținutului jurnalului de evenimente *AWStats* permite generarea statisticilor precise și detaliate pentru determinare nivelului de utilizare a conținutului, statistica traficului. La vizitarea paginii <http://libruniv.usarb.md/> utilizatorii pot deschide mai multe fișiere odată, inclusiv lista cu baze de date. Aici apare indicile de vizite unice, obținute zilnic, ce indică cantitatea utilizatorilor care vizitează/afișează aceste pagini.

Efectele utilizării bazelor de date de pe site-ul Bibliotecii, reflectă dinamica spre dimensiunea digitală a serviciilor. Utilizatorii consideră că informația oferită este absolut necesară și binevenită. O bună parte din ea este utilizată în cercetarea propriu zisă, altă - în coordonarea activității științifice a studenților sau în activitatea didactică. Analiza unor date statistice arată că numărul accesărilor EBSCO, SpringerLink și resurselor EIFL constituie 50% din cifra totală de consultări ale e-resurselor științifice oferite de BȘ USARB. Putem constata că utilizatorii universitari consideră informația expusă în baze de date științifice este absolut necesară, utilă, binevenită și în mare parte acoperă necesitățile lor informaționale.